Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz powiedział jej brat i jej matka: Niech pobędzie dziewczyna z nami (siedem) dni\* albo dziesięć, a potem pójdziesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz brat i matka Rebeki powiedzieli: Niech dziewczyna pobędzie z nami [siedem] dni albo dziesięć, a potem ruszysz w drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej brat i matka powiedzieli: Niech dziewczyna zostanie z nami chociaż dziesięć dni, a potem pójdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł brat jej, i matka jej: Niechaj pomieszka z nami dzieweczka dzień, albo dziesięć; potem pójdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli bracia jej i matka: Niech zmieszka panienka aby dziesięć dni u nas, a potym pojedzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli brat i matka dziewczyny: Niechaj pozostanie ona z dziesięć dni, zanim odejdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale brat jej i matka jej rzekli: Niech zostanie dziewczyna z nami jeszcze kilka albo dziesięć dni, a potem pójdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to jej brat i matka odpowiedzieli: Niech dziewczyna pozostanie z nami jeszcze przez jakiś czas, choćby dziesięć dni, a potem niech idzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brat i matka Rebeki rzekli: „Niech dziewczyna zostanie z nami chociaż dziesięć dni, a potem może odjechać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jednak odrzekł im: - Nie zatrzymujcie mnie wy, skoro Jahwe poszczęścił mojej wyprawie. Pozwólcie mi już wracać do mego pana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedzieli [mu] jej brat i jej matka: Niech dziewczyna zostanie z nami [rok] czasu albo dziesięć [miesięcy], a potem pójdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали ж її брати і матір: Хай дівчина буде з нами яких десять днів, і після цього відійде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jej matka oraz jej brat powiedział: Niech dziewica pobędzie z nami kilka dni, czy nawet dziesięć, a potem pójdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to jej brat i jej matka powiedzieli: ”Niech ta młoda kobieta pozostanie z nami przynajmniej dziesięć dni. Potem może pójść”. |

1. 1) (siedem) dni albo dziesięć, יָמִים אֹו עָׂשֹור : liczebnika siedem brak, ale może się odnosić do pełnego cyklu dni, na przykład roku; może też ozn.: kilka dni. [↑](#footnote-ref-2)